

Emekçi Kütüphanesinin Çıkardığı Kitaplar :

- № 1—Prinsip...yazarı Fr. Engels
çeviren: F. Yalçı
№ 2—Demir... yazarı: F. Yalçı
№ 3—Maymunun insanlaşması
prosesinde emeğin rolü.
Yazar: Fr. Engels, çevi-
ren: C. M. Fl. 10 Kır.
№ 4— «Enternasyonal İşçiler Ce-
miyetini açığ çıkarma» Ya-
zarı: Karl Marks, çeviren:
F. Yalçı. Fl. 10 Kır.
№ 5— KAPİTAL. Form 1 ve 2.
Yazarı: Karl Marks
Çeviren: Hikmet Kıvılcımlı
Form 3 form 4 çıkmaktadır.
Fiyatı: 6 Kuruş

SOSYETE

VE

TEKNİK

Yazar: FATMA YALÇI

Marksizm Bibliyote-
ğinde Çıkmıştır

Hikmet Kıvılcımlı'nın çıkmış öteki eserleri :

YAZDIKLARI :

- Edebiyatı cüldümlü otup-
sisi Fl. 10 Kır.
— Türkiye işçi hareketi sos-
yal vadiği Fl. 20 Kır.
— Emperyalizm, geheren ka-
pitalizm. Fl. 85 Kır.
— İnkılâp münâver ne-
dir? Fl. 10 Kır.
— Marksizm kalpazoları
kimlerdir? Fl. 20 Kır.
— Marks Engels hayattan
Fl. 15 Kır.

ÇEVİRDİKLERİ :

- Qündelike iş ile vermeye
Karl Marks Fl. 10 Kır.
— Marksın felsefesi, sosyo-
lojisi, V. Lenin. Fl. 10 Kır.
— Marksın ekonomisi, sos-
yalizmi, V. Lenin Fl. 15 Kır.
— Ludwig Föyerbakh, Fr. En-
gels. Fl. 10 Kır.
— Kapital K. Marks
4.c. formun çıktı.

Emekçi Kütüphanesinin çıkaracağı kitaplardan birkaçı :

- Almanya'da inkılâp ve aksi inkılâp Fr. Engels
Hayali sosyalizm ve ümî sosyalizm Fr. Engels
Sosyal rejimler F. Yalçı
Sosyalizm hareketleri F. Yalçı
Demiri Şerbet Edenler (Hikâyeler) F. Yalçı

Fiyatı 6 Kuruş

NUMUNE MATBAASI

KARL MARKS
KAPİTAL

Almanca metninden çeviren : HİKMET KIVILCIMLI

Formada geçen bazı sözlerin alfabe sırası ile karşılıkları

(Kısaltmalar: Al=almanca; F=fransızca; O=osmanlıca)

Dış ziddiyet: (Al: *marie Gegenüber*; F: *opp. exterieur*) Değış değeri, değeri ifade eden mal; (trabî değer) tabîî bir *muadil* dir; değer ifade eden mal (muadil se. değ. münasebeti). Böylece, her malın bir değeri, her değerin bir malı vardır. Bu münasebeti salıya ve grana iki mal arasındaki değ. bir zıddıya döner.

İç ziddiyet: (Al: *innere Gegensatz*; F: *opposition interieure*) Malın maddesi tabîî, iç içe barınan emek ile sosyal hayat şartlarıdır. Elle tutulan *muadil* maddeler, elle tutulmayan *muadil* emek arasındaki mabûret zıddıdır. İç ziddiyet emektir.

Merkantilist: Bir menâfelin çıkarılacağına, hatta ona lazıf altın ve gümüş getirmeli diyen toy iktisadîler. Çık para budaları.

Müşavet münasebeti: (Al: *Gleichheit verhältniss*; F: *le rapport*

d'égalité) Değer eşitliği, her malın değeri münasip dırınması.

Para şekli: (Al: *Geldform*; F: *forme argent*) Umumi değer şekli. Bir malın muadil bir şeyi bir malı ifade etmesi. Para şeklinde değer muadil *muadil* muadil olur.

Totalite: Aynı fakir başka fakirle beraber varolanlık.

Umumi değer şekli: (Al: *Allgemeine Wertform*; F: *forme valeur generale*) Değer, zıddıdır. Bir (kendi değeri olan) malın bir değektir, başka bir malın değerini ifade eden bir değektir. (Bazı değer şekli bu değektir.)

Yekûn veya tekşafî değer şekli: (F: *totalite* *ou* *developpement*) Değış, tabîî değer bir tabîî mabûrettir. (Bazı değer şekli bu değektir.)

aynası haline gelmesi için, bizzat mücerret insan emeği olma hassasından başka hiç bir şeyi aksettirmemesi icabeder.

Dokumanlık şeklinde olduğu gibi, terzilik şeklinde de insan iş kuvveti harclanmış bulunur. Bu itibarla her ikisi de umumi insan emeği hassasına sahiptirler ve birbiriyle, muayyen hallerde, meselâ değer istihsalı esnasında ancak bu bakımdan görüşünde tutulabilirler. Bunda esrarengiz bir cihet yok. Fakat, malın değer ifadesi esnasında, mesele çetrefillidir. Meselâ dokumanın dokuma olarak konkret şekliyle değil, umumi insan emeği olmak hassasıyla bez değerini teşkil eylediğini ifade etmek için, terzilik [iş], [yani] bezin muadilini hasil eden konkret iş, mücerret insan emeğinin elle tutulur gerçekleşmiş şekli olarak beze karşı çıkar.

Demek ki, *konkret işin kendi zıddı olan mücerret insan emeğini meydana çıkaran bir şekil haline gelmesi, muadil şeklin ikinci hususiyetidir.*

Fakat, bu *konkret iş*, [yani] *terzilik*, hep bir insan emeğinin sadece ifadesi demek olduğundan, başka bir emekle, [meselâ] bez içinde yatan emekle münasvat gösterir ve birbiriyle, bütün öteki mal istihsal eden emekler gibi homusî bir iş olduğu halde, yine doğrudan doğruya sosyal şekilde bir emektir. İşte sırf bunun içindir ki o, bir mahsul içinde, başka bir malla doğrudan doğruya değış edilebilme kabiliyetini temal eder. Demek ki, *hususî işin, kendi zıddı olan şekli, [yani] doğrudan doğruya sosyal emek şekline girmesi, muadil şeklin üçüncü hususiyetidir.*

Birçok tabîî şekillerle düşünce şekillerinin olduğu gibi, *değer şeklinin* de ilk tabîîliğini yapmış olan büyük araştırmacıya dönecek olursak, *muadil şeklin* son iki tekşafî hususiyeti daha iyi kavranılabilir. Bu büyük araştırmacı *Aristotales* tir.

Okurlarımıza cevaplar

1 -- **Değış değeri**, Osmanlıca tabirler alışık olanlar şaşırtmaz mı? : Şaşırtmaz. Çünkü, markizmin en büyük keşiflerinden biri, emeğin çift karakteridir. Birincisi, markist ekonomide iki temel değış vardır: *Karşılık değeri* ve *değış değeri*. Evvelâ, markistlerde bu iki tabirin, alışık olduğumuzdan bambaşka olduğunu görme baktır. Sonra, değış ve kullanış değerleri arasındaki zıf atış ve tenazârî latta da görme çarpırtmak istediğin. Nihayet, o kullanış değeri ne istihsal kuvveti denedense mabûdele kuvveti ni *değış değeri* yapmış; daha muvafık gördün. Yeni ushtevaya pent şekil... *Değış değeri* demek ise fazla kaktıfoni olacaktır.

Aristotalis, ilkin aşıkça der ki, malın *para şekli*, ancak *basit değer şeklinin*, yani bir mal değerini geliş güzel başka herhangi bir mal içinde ifade etmenin *sonradan takıfı bulmayı biçimidir*, zira, ilâve eder :

« 5 döşek = 1 ev » («Κλίνο πέντε ἀντι αἰχίας») muadelesi :

« 5 döşek = falan miktar para »

(«Κλίνο πέντε ἀντι... δηνάρη πέντε χιλίων»).

dan « ayırd edilmez ».

Nihayet anlaşıyor ki, içinde böyle bir *değer ifadesi* yatan *değer münasebeti*, kendi cihetinden, evin döşeye *keyfiyetçe muadil* olmasını ister ve bu mahiyetçe farklı şeyler, böyle cevherleri *müsavat* olmadıkça, birbirleriyle *müşterek ölçülür büyüklükler* halinde mukayese edilemezler. Aristotalis der ki : « *Müsavat olmaksızın değiş* olamaz, ama *müşterek ölçülebilirlik te olmaksızın müsavat* olamaz. » («οὐκ ἔστιν ἀλλάξαι οὐκ ὄντων ὁμομετρῶν»). Fakat, burada şaşalıyarak, *değer şeklinin* daha sonraki tahlilinden vaz geçer. « *Halbuki, bu kadar muhtelif çeşit şeylerin müşterek ölçülür, yani keyfiyetçe aynı* olmaları « *hakikaten imkânsızdır* » («οὐκ ἔστιν αὐτὸν ἀλλοῦς ἀντιμετρῶν»). Bu muadele, ancak eşyaların hakikî mahiyetine yabancı bir şey ve şu halde, ancak « *pratik ihtiyaç için* (*chveniger* kabiliinden) bir *çere* » (*) dir [der].

Demekki hızzat Aristotalis, daha sonraki tahlilinin, bilhassa *değer mefhumu* hususundaki noksanı yüzünden muvafakiyetsizliğe uğradığını bize söylüyor. Döşegin değeri ifade edilirken, evin döşeye karşı *temsil ettiği müsavat*, yani müşterek öz nedir ? Aristotalis, bu *hakikaten mevcut ola-*

(*) Aristoteles, Ethicorum ad Nicomachum libri decem, lib. V, c. 8 (Kan.)

mayacak» bir şeydir diyor. Niçin [olamasa]? Çerek döşegin gerekse evin içinde gerçekten *müsavat* bir şey temail edildiği için, ev döşeye karşı bir *müsavat* yi temsil eder. Ve o *müsavat* ise : *insan emeği* dir.

Fakat, mal değeri şeklinde, bütün emekler *müsavat insan emeği* olarak ve dolayısıyla da, *müsavat değerli* olarak ifade edildiklerinden, Aristotalis birzât *değer şeklini* istibrah edemiyordu, çünkü yunan sosyetsiz köle emeği üzerine dayanıyordu, hinetice, insanların ve emeklerin *müsavatsızlığı* o sosyete için *tabii bir temel* idi. Ancak *insan müsavatı mefhamı* tam bir halk itikadı (*Volkswort*) derecesinde sağlamlaştığı takdirde, *umumiyetle insan emeği* olmaları itibarıyla *bütün emeklerin müsavatından* ve *muadeletinden* ibaret bulunan *değer ifadesinin* sırrı çözülebilir. Bu ise yalnız öyle bir sosyete de mümkündür ki, orada, emek mahsulünün *umumi şekli mal şeklidir*, dolayısıyla da, hâkim sosyal münasebet insanlara birbirleriyle *mal sahipleri olarak* münasebetidir. Aristotalisin dehası bilhassa, malların *değer ifadesi* içinde bir *müsavat münasebetini* keşfetmiş olmasında parlar. Ancak, içinde yaşadığı sosyetenin tarihi hudutları onu, bu *müsavat münasebetinin* hakikatten neden ibaret olduğunu meydana çıkarmaktan alakoymuştur.

4. Basit değer şeklinin tekmihi

Bir malın *basit değer şekli*, başka çeşit bir malla olan *değer münasebeti* veya *değiş münasebeti* içinde bulunur. B malı A mal ile *değiş* edilebildiği için, A malının değeri *keyfiyetçe* ifade olunur. Muayyen bir miktar B malı belli bir miktar A mal ile *değiş* edilebildiği için, A malının değeri *keyfiyetçe* ifade olunur. Başka tâbir ile : bir malın

değeri, «değiş değeri» olarak görüldüğü için müstakillen ifade edilir. Bu fasla başlangıcında, izahatın seyri içabı: mal, kullanış değeri ile değiş değeri, denildiği vakit, doğrusu bu [söz] yanlış. Mal, kullanış değeri yahut kullanış nesnesi ile «değeri» dir. Ancak, değeri kendi tabii şeklinden farklı bir şekilde meydana çıktığı, [yani] *değiş değeri* şekline sahip olduğu anda mal, kendisinde görünen bu çift manzarayı alır, ve hiçbir vakit mücerret halde [tek başına] iken değil, belki daima ancak başka çeşitten ikinci bir malla değer veya değiş münasebetine geçtiği takdirde bu değiş değeri şekline sahip olur. Bir kerre bu anlaşıldı mıydı, artık öyle söylemek zarar vermez, belki kısaltmaya yarar.

Tahlilimiz isbat ediyorki, değer şekli veya değer ifadesi, *mal değerinin* tabiatından ileri gelir, bilâkis, değer ile değer büyüklüğü, kendilerinin değiş değeri olarak ifade edilmelerinden ileri gelmezler. Bununla beraber, gerek merkantillistlerin ve Ferry, Ganiş vs. (22) gibi modern çözümlerinin, gerekse onlara tamamen muarız olan Bastiye ve şürekâsı gibi modern serbest ticaret komi-vusayörlerinin (seyyar tüccar yamaklarının) kuruntu ve hataları buradadır. Merkantillistler ağırlık merkezini değer ifadesinin keyfiyet ciheti üzerine, yani malın para halinde hazır [mükemmel] bir biçime giren soundil şekli üzerine naklederler [ifadenin keyfiyet cihetine ehemmiyet verirler], malların her fiyata elden çıkarmak mecburiyetinde olan serbest ticaret seyyar satıcıları ise ağırlık merkezini

(22) 2 c. başlık not. F. D. A. Ferry (sous-inspecteur des douanes [Gümrükler Müfettişi Müvini]): «Du Gouvernement considéré dans ses rapports avec le commerce.» [Ticaret münasebetleri itibarıyla Hükümet], Paris (1805, ve Charles Ganiş: «Des Systèmes de l'Economie Politique.» (Ekonomi Politik Sistemleri). 2 Ağus. Paris 1821.

kemiyet ciheti üzerine naklederler [ifadenin kemiyet cihetine ehemmiyet verirler]. Elbasi, onlar için değiş münasebetinin ifadesi dışında ne değer, ne değer büyüklüğü vardır, yani [gerek değer, gerekse değer büyüklüğü] ancak günlük cari fiyat endeksi (müşiri) içinde mevcuttur. İşi gücü [banker] Lombardstreet'in karmakarışık telâkkilerine mümkün mertebe ilmi bir kalık vermekten ibaret olan İskoçyalı Mak Leod, batıl itikadla Merkantillistlerle kendilerini daha malûmatlı sayan Serbest - Ticaret seyyar satıcıları arasında muvaffak olmuş bir sentez teşkil eder.

B multiyle değer münasebetinde bulunan A malının değer ifadesi yakından tetkik edilince görüldü ki, bu münasebet içinde A malının tabii şekli, ancak kullanış değeri biçiminden ibarettir. B malının tabii şekli ise, ancak değer şeklinden veya değer biçiminden ibarettir. Demek, mal içinde gizlenen kullanış değeri ve değer arasındaki iç zıddiyet, dış bir zıddiyetle temsil edilir, yani [zıddiyet] öyle iki malın münasebeti ile temsil edilir ki, bunlardan birisi —değeri ifade edilecek olan mal— doğrudan doğruya kullanış değerinden ibarettir, içinde değer ifade edilecek olan öteki mal ise doğrudan doğruya değiş değerinden ibarettir. Şu halde, bir malın basit değer şekli, o mal içinde bulunan kullanış değeri ile değer arasındaki zıddiyetin meydana çıktığı basit bir şekildir.

Emek mahsulü, bütün sosyal vaziyetlerde bir kullanış nesnesidir amma, ancak bir kullanış eşyasının istihsalı için harcanan emeği «objektifleşmiş» hassasile, yani, değer niteliğe temsil eden muayyen tarihi bir inkişaf çağı emek mahsulünü mal haline çevirir. Bundan çıkan neticeye göre, malın basit değer şekli, aynı zamanda emek mahsulünün de basit mal şeklidir, dolayısıyla ise, mal şeklinin inkişafı, değer şeklinin inkişafı ile birlikte olur.

Şöyle bir göz atmak, ancak bir sıra istihaleler sayesinde para şekline erişen bu rüşeymi [iptidai] şeklin, [yani] basit değer şeklinin kıfayetsizliğini gösterir.

A malının her hangi bir B malı içinde ifade edilmiş bulunması, onun değerini, ancak kendi kullanış değerinden ayırır eder ve dolayısıyla da, onun bütün öteki mallarla keyfiyetçe münasebâtını ve kaniyetçe müteneasibliğini temsil edecek yerde, ancak o kendisinden farklı her hangi çeşitten bir tek mal ile A malını değişik münasebetine geçirir. Bir malın basit izafi değer şekli, başka bir malın tek münadil şekline karşılık düşer. Netekim, bezin izafi değer ifadesi içinde elbise, ancak münadil şekline, yahut bu bez [denilen] tek mal çeşidile doğrudan doğruya değişik edilebilen şekle sahiptir.

Bununla beraber, teketek [basit] değer şekli, kendiliğinden, daha tam [mükemmel] bir şekle doğru yükselir. Gerçi, bu [basit] şekil sayesinde, bir A malının değeri ancak başka çeşit bir mal içinde ifade olunur. Fakat, bu ikinci malın çeşidi ister elbise, ister demir, ister buğday v.s. olsun hep birdir. Demekki o, falan veya filan başka mal çeşidile, bir değer münasebetine yirdiği andan itibaren, bir tek ve aynı mala muhtelif basit değer ifadeleri karşılık düşer (22 a). Onun [A malının] münaka ve muhtemel değer ifadelerinin sayısı ancak kendisinden maidaki malların sayısı ile mahduttur. Bu suretle, onun tek başına olan değer ifadesi, daima uzayıp giden bir sıra muhtelif basit değer ifadelerine istihale eder.

(22 a) 2 e. başlığa not. Meselâ, Omirou'a göre, şeyin değeri bir sıra muhtelif şeyler içinde ifade bulur.

B. YEKÜN VEYA İNKİŞAFLI DEĞER ŞEKLİ

(2 kadar A malı = n kadar B malı veya = 10 kilo çay veya = 30 kilo kahve veya = 1 ölçek buğday veya = 2 ons altın veya = $\frac{1}{2}$ ton demir veya = v. s.)

1. İnkışaflı İzafi Değer Şekli

Şimdi burada bir malın, meselâ bezin değeri, mallar dünyasının öteki sayısız unsurlarıyla ifade edilmiş bulunur. Başka her malın cismi bez değerinin aynası haline gelir (23). Bionnetice, hizzat bu değer, her yerden ziyade burada, peltleşmiş hep bir insan emeği olarak görünür. Zira onu teşkil eden her bir emek, şimdi — başka her emek hangi tabii şekle sahip olursa olsun, ister elbise, ister buğday yahut demir yahut altın v. s. içinde objektifleşmiş bulunsun, —

[23] Bu sebeple, bezin değeri elbise içinde ifade edildiği zaman bezin elbise değerinden, zahire içinde ifade edildiği zaman bezin zahire değerinden ve filân, bahsedilir. [Her böyle bir ifade, elbise, zahire ve sairinin kullanış değeri içinde bez değerinin emvclama çıktığını anlatır. Her malın değerini [başka her hangi bir mulla olan] değişik münasebati gösterdiğinden, mukayese edildikleri mala göre, o malın zahire değerinden, kumaş değerinden bahsedebiliriz; bionnetice, o malın filânı çıkan mallar kadar çok ve hepisi de aynı derecede gerçek, aynı derece nominal (işleri) hilelere muhtelif değeri bulunur. «A. Critical dissertation on the Nature, Measure and Causes of Value: chiefly in reference to the writings of Mr. Ricardo and his followers.» [«Değerin mahiyeti, ölçüsü ve sebebi hakkında : bilhassa B. Ricardo ve şakillerinin yazılarına atfen, tehkidi bir muahase.»] Yokâle İngilterede bir çok gürültüye sebep olan bu eserin yazarının müellifi S. Bailey, aynı mal değerine has olan bu karekattırık izafi değerleri göstermekle değerini her türlü kavranış muayyeniyetini yoketiliğine zahiptir. Bununla beraber, kendi der kafa hâline rağmen, Ricardo nazariyesini hassas noktalarından sonalamış olduğunu, meselâ, Westminster Review ile Ricardo mektebinin ona karşı yaptığı hücumun şiddetli isbat eder.

başka her insan emeği ile müsavat gösteren bir emek halinde ifade olunur. Demek bez, şimdiki değer şekli sayesinde, artık sade bir tek başka çeşit malla değil, belki mallar dünyası ile sosyal bir münasebette bulunur. Mal olarak o, bu dünyanın hemşerisidir. Aynı zamanda, [buradaki] ifadelerinin sonsuz dizisi gösterir ki, mal değeri, içerisinde meydana çıktığı kullanım değerinin hususî şekline[*] hiç aldırmaz (tamamen lâkaytılır).

Birinci : 20 arşın bez = 1 elbise şeklinde göre, bu iki malın muayyen bir kemiyet münasebeti içinde değiş edilebilmeleri tesadüfî bir vakıa olabilir. İkinci şekilde ise, bilâkis, tesadüfî meydana çıkıştan ciddiye farklı ve onu [meydana çıkışı] tayin eden bir derin esas (grundlage) derhal göze çarpar. İster elbise, yahut kahve, yahut demir v. s. içinde, isterse en muhtelif mal sahiplerine ait sayısız muhtelif mallar içinde temail edilmiş olsun, bezin değeri aynı büyüklükte kalır. İki mal sahibi ferdi, tesadüfî münasebetleri ortadan kalkar. Açıkça görülür ki, malların [değiş münasebetlerini] tanzim eden şey, onlardaki değer büyüklüklerinin değiş edilmesi değil, bilâkis, malların değer büyüklüğüdür. [**]

2. Hususî muadil şekil

Her mal, elbise, çay, buğday, demir v. s., bezin değer ifadesi içinde muadil olarak ve dolayısıyla da, değer cismi olarak rol oynar. Şimdi, bu mallardan her birinin muayyen tabii şekli, sair bir çokları gibi, hususî bir muadil şekil dir. Bu itibarla, muhtelif mal cisimleri içinde bulunan muayyen, konkret ve faydalı çeşit çeşit iş nevileri, şimdi, aral ve sade insan emeğinin gerçekleştiği veya meydana çıktığı bir okadar çok hususî şekillerden ibaret olurlar.

[*] Rusçasında: «her türlü hususî kullanım şekline» (z. k. s. 24) [H. K.]

[**] Malların değer büyüklüğünü değil tanzim etmez, değiş münasebetini malların değer büyüklüğü tayin eder. (rusçasında) [H. K.]

3. Yekûn veya inkişafî değer şeklinin kusurları

[Burada] evvelâ, malın izafi değer ifadesi tamamlanmamış tır, çünkü ona ait ifade serisi (temsil dizisi) asla sona ermemiştir. Bir değer muadelesinin öbürüne eklenmesiyle meydana gelen zincir, yeni bir değer ifadesine malzeme olmak üzere çıkagelen her yeni mal çeşidiyle mütemadiyen uzayıp gider. Saniiyen, bu zincir, birbirinden ayrı ve çeşit çeşit değer ifadelerinden ibaret alacak bir mozayik teşkil eder. Nihayet, vaki olduğu gibi[*], her malın izafi değeri şayad bu inkişafî şekilde ifade edilir ise, o zaman, her malın izafi değer şekli başka her malın izafi değer şekline farklı, sonsuz bir sıra değer ifadelerinden ibaret olur. İnkişafî izafi değer şeklinin kusurları, gene kendisine karşılık düşen muadil şekil içinde (ayna içinde) iktisadî akseder. Burada, tek başına her mal çeşidinin tabii şekli, öteki sayısız hususî muadil şekiller yanında hususî bir muadil şekil olduğundan, umumiyetle (ortada) ancak birini ötekini hariç bırakarak (mekzedan) mahdud bir takım muadil şekiller mevcut kalır. Böylece, her hususî mal muadili içinde bulunan muayyen, konkret faydalı iş çeşidi, insan emeğinin meydana çıktığı hususî ve dolayısıyla de tüketimlenmiş (sona ermemiş) bir şekildir. Gerçi, bu hususî meydana çıkış şekillerinin (teşkil ettikleri) umumî çember içinde, insan emeğinin yekûn veya bütün meydana çıkış şekli vardır. Amma gegâne bir meydana çıkış şekli yoktur.

Esasen, inkişafî izafi şekil, bir takım basit izafi değer ifadeleri veya, birinci şekil muadileleri mecmuasından [yekûnünden] ibarettir.

20 arşın bez — 1 elbise

20 arşın bez = 10 kilo çay v. s. gibi.

[*] Bu 3 söz Rusçasında yok (bak : z. k. s. 25) [H. K.]

Fakat, bu muadelerden her biri, aynı muadelenin ter-
sini de içine alır:

1 Elbise = 20 arşın bez

10 kilo çay = 20 arşın bez v. s.

Filvaki: bir kimse bezini başka birçok mallarla değiş-
tiği ve binnetice, *bezin değerini* başka bir sıra mallar içinde
ifadelerdiği takdirde, bizzarure, başka birçok mal sahip-
leri ile kendi mallarını bezle değiştirmeye ve binnetice,
kendi muhtelif mallarına değerini *aynı bir ölçüde mal*
içinde, bez içinde ifade etmeye mecburdurlar. Nitekim:
20 arşın bez = 1 elbise, yahut = 10 kilo çay, yahut
= v. s. serisini tersine çevirelim, yani hakikatte seri
içinde daha evvelden mevcut bulunan tersine münasebeti
ifade edelim, o zaman elimize şu geçer:

C. UMUMİ DEĞER ŞEKLİ

1 elbise	=	20 arşın bez
10 kilo çay	=	
40 kilo kahve	=	
1 ölçek buğday	=	
2 ons altın	=	
1/2 ton demir	=	
x kadar A malı	=	
vea. mal	=	

1. Değer şeklinin başkalaşan karakteri

Şimdi, mallar değerlerini: 1) *basit* bir surette, çünkü
bir *tek mal* içinde ve 2) *yegâne* (vahdettî) bir surette,
çünkü *aynı mal* içinde ifade ederler. Malların değer şekli
basit ve müşterektir, binnetice *umumîdir*.

I c. [basit] ve II c. [inkışafî] şekillerin her ikisi de,

ancak bir malın değerini, o mala has kullanış değerinden
veya mal cisminden farklı bir şey gibi ifadeye muvaffak
olmuşlardır.

Birinci şekil: 1 elbise = 20 arşın bez, 10 kilo çay —
1/2 ton demir vs. gibi değer muadeleri verdi. Elbisenin
değeri bezin aynı, çayın değeri demirin aynı olarak ifade-
lendirilmişti; fakat elbisenin ve çayın değer ifadeleri olan
bu bezin aynı ile demirin aynı da, tıpkı bezle demir gibi
birbirinden farklıdır. Pratikte, ancak emek mahsullerinin
tesadüfî ve arızî değiş ile mal hâline geçtikleri, ilk baş-
langıçlarda bu şeklin görüldüğü hesbellidir.

İkinci şekil, birinci şekildekinden daha tam bir surette,
bir malın değerini o malın kullanış değerinden ayırır.
Çünkü, meselâ, elbisenin değeri şimdi, kendi tabii şeklini
— elbisenin aynı hariç olmak üzere — bezin aynı, demirin
aynı, çayın aynı vs. gibi mümkün ve muhtemel bütün
şekillere karşı çıkarır.

Diğer cihetten burada, malın her türlü müşterek değer
ifadesi doğrudan doğruya hariç kalmıştır, zira şimdi, baş-
ka herhangi bir malın değer ifadesi içinde bütün öteki
mallar ancak bir takımı muadiller şeklinde görünürler. Bir
emek mahsulü, meselâ davar, artık müstesna olarak değil,
mutad olarak başka muhtelif mallarla değiş edüldüğü andan
itibaren, inkışafî değer şekli bir vakın olarak ortaya çıkar.

Elde edilen *genî* şekil ise, mallar dünyasının değerini,
mensup olduğu mallar dünyasından ayrılmış bir tek ve aynı
mal içinde, meselâ bez içinde ifade eder ve dolayısıyla da, her
türlü malların değerini onların bezle olan müsavatları sayesinde
temsil eder. Bezin aynı olmak itibarıyla her malın değeri,
sade kendi kullanış değerinden ayırılmıyarak kalmaz,
bütün kullanış değerlerinden de ayırılır ve arı
bonun için, bütün mallarla kendinde müşterek olan bir şey
gibi ifade edilmiş bulunur. Demek, yalnız bu şekildir ki

malları, hakikaten değer olarak birbirleriyle münasebete geçirir, yahut değiş değeri olarak birbirleriyle karşılaştırır.

İlk iki şekil dahi, beher malın değerini, kâh kendisinden farklı bir tek mal çeşidi içinde, kâh kendisinden farklı bir çok mallar serisi içinde ifade ederler. Her iki halde de bir değer şekli edinmek, tâbir caizse, tek bir mal alâkadar eden hususî bir meşgale olup öteki malları hiç âlâkadar etmez. Öteki mallar ona karşı sadece passif [birer] muadil rolünü oynarlar. Umumi değer şekli ise bilâkis, ancak mallar dünyasının müşterek teşebbüsile doğar. Ancak bir mal umumi değer ifadesi şeklini kazanır, çünkü, aynı zamanda bütün öteki mallar değerlerini aynı muadil içinde ifade etmiş bulunurlar, ve yeniden ortaya çıkan her mal çeşidi bunu böyle yapmağa mecbur kalır. Mamafî şurası aşîkârdır ki, malların değer objektifleşmesi (değer cevheri), onların sırf «sosyal varlığı» ndan ibaret olduğu için, ancak malların her cihetçe sosyal münasebetleri ile ifade edilebilir ve dolayısıyla da, malların değer şekli sosyalman mu-teber bir şekil olmağa mecburdur.

Şimdi, bezin aynı olan (bir) şekil içinde bütün mallar, artık sade keyfiyetçe mûsavi olarak, (yani) umumiyetle değer olarak değil, aynı zamanda kemiyetçe mukayese edilebi-len değer büyüklükleri olarak da gözükürler. Çünkü, değer büyüklüklerini bir tek ve aynı malzeme içinde, bez içinde (ayna içinde imiş gibi) aksettindiklerinden, bu değer büyüklükleri de, karşılıklı olarak birbirilerini (ayna içinde imiş gibi) aksettirirler. [Meselâ: 10 kilo çay = 20 arşın bez ve 40 kilo kahve = 20 arşın bez olursa, demek: 20 kilo çay da = 40 kilo kahve olur. Yahut, 1 kilo kahve içinde ancak bir kilo çaydakinin $\frac{1}{2}$ sı kadar değer özü, emek yatar.

Mallar dünyasının umumi izafi değer şekli, kendisinden

hariç kalan muadil mala, beze umumi muadil karakterini damgalar. Bezin kendi tabii şekli, bu dünyanın (mallar dünyasının) müşterek değer biçimüdür ve dolayısıyla da bez, bütün öteki mallarla doğrudan doğruya değiş edilebilir. Onun cismanî şekli, her türlü insan emeğinin gözle görü-lür cisimleşmesinden, emeğin umumi sosyal manada koza (krizalt) haline gelmesinden ibarettir. Dokumacılık, (yani) bez istihval eden hususî iş, umumi sosyal şekle girince, aynı zamanda bütün öteki mallarla mûsavat gösteren bir şekil almış olur. Umumi değer şeklini meydana getiren sayısız muadeleler, beзде gerçekleşmiş emekle, başka her malda bulunan emeği bir hîzaya getirmek suretile, doku-macılığı alıcısının insan emeğinin meydana çıktığı umumi bir şekil haline getirir. Böylece, malların değeri içinde objektifleşmiş (maddeleşmiş) olan emek, sadece menfi ola-rak, sayesinde gerçek emeklerin bütün konkret şekillerinden ve faydalı hassatlarından tecrit edildikleri bir emek olarak temsil edilmekle kalmaz, onun mûsbet mahiyeti de bililti-zamı ortaya çıkmış bulunur. O, bütün gerçek emeklerin, kendilerinde müştereken bulunan insan emeği karakterine, insan iş kuvvetinin harcanışına irca olunmaları demektir.

Emek mahsulünü sırf peltelenmiş hep bir insan emeği halinde temsil eden umumi değer şekli, bizzat bünyesi itibarile, mallar dünyasının sosyal bir ifadesi olduğunu gösterir. Bu suretle o, emekteki umumi beşeri karakterin (umumi değer şeklindeki) spesifik hususî sosyal karakteri teşkil eylediğini belli eder.

2. İzafi değer şekli ile muadil şeklin inkişaf münasebeti

İzafi değer şeklinin inkişaf derecesi, muadil şeklin in-

kıyaf derecesine karşılık düşer. Fakat, bilhassa şuna işaret edelim ki, *muadil şeklin inkişafı, izafi değer şeklindeki inkişafın ifade ve neticesinden başka bir şey değildir.*

Bir malın *hasıl* veya tek başına *izafi değer şekli*, başka bir malı tek başına bir muadil yapar. Bir mal değerinin bütün öteki mallar içinde ifadelenmesi demek olan inkişaflı izafi değer şekli, bütün öteki mallara muhtelif çeşitte hususi birer muadil şeklini damgalar. Nihayet, hususi bir mal çeşidi umumî muadil şeklini alır, çünkü bütün öteki mallar onu kendilerinin yegâne ve umumî değer şekline malzeme yaparlar.

Fakat, alelumum değer şekli inkişaf ettükçe, onun iki kutbu olan *izafi değer şekli*le *muadil şekil* arasındaki *zıddiyet* te inkişaf eder.

Daha birinci şekil: 20 arşın bez = 1 elbise [muadelesi] içinde bile bu tezad vardır, ama tesbit edilmiş değildir. Bu muadele ileriden veya geriden [sağından veya solundan] okunduğuna göre, bez ve elbise gibi iki değer ucundan her birisi, mütlaa kâh izafi değer şeklinde, kâh muadil şeklinde bulunurlar. Burada dahi kutbî zıddiyet [iki kutup arasındaki zıddiyet] üzerinde iyice durmak zahmete değer.

Şekil II de, *bütün öteki mallar bir mal çeşidine karşı muadil şeklinde* bulundukları için ve bulundukları nisbette, *daima ancak bir mal çeşidi kendi izafi değerini bütün bütüne inkişaf ettirebilir, yahut ancak o mal çeşidi inkişaflı izafi değer şekline sahip olabilir.* Artık burada, değer muadelesinin umumî karakteri değiştirerek, değer muadelesi, *yekûn değer şeklinden numunî değer şekline* geçmedikçe: 20 arşın bez = 1 elbise, yahut = 10 kilo çay, yahut = 1 ölçek buğday vs. gibi bir değer muadelesinin iki ciheli yerlerini değiştiremezler.

Nihayet, sonuncu şekilde, şekil III de, birisi müstesna olmak üzere mallar dünyasına mensup bütün mallar, *umumî muadil şeklinden hariç kaldıkları için ve kaldıkları nisbette, mallar dünyasının sosyalman umumî bir izafi değer şekli vardır.* Dolayısıyla da, bütün öteki mallar o şekilde bulunamadıkları için ve bulunamadıkları nisbette, bir mal, (meselâ) bez, bütün öteki mallarla doğrudan doğruya değil edilebilen bir şekilde, yahut doğrudan doğruya sosyal bir şekilde bulunur (24).

Bilâkis, *umumî muadil* olarak hoy gösteren mal ise, *mallar dünyasının yegâne* [müşterek] ve şu halde *umumî izafi değer şeklinden hariç* kalır. [Meselâ] bezin, yani

(24) Filvaki, umumî doğrudan doğruya değil edilebilme şeklini bakılınca, tıpkı miknatın menfi kutbunun müsbet kutbundan ayrılmadığı gibi, aynı da doğrudan doğruya olmayan değil edilebilme şeklinden ayrılmaz, tezahül lâ: mal şekli olduğu hiç te görülmaz. Binaeten, her katolipin papa yapılabileceğini tasavvur etmek nazil mümkündür, bütün mallara da aynı zamanda doğrudan doğruya değil edilebilme damgasının basılabileceğini tasavvur etmek öylece mümkündür. Mal isâlihas-ı hâi fâsan hüsnüvân ve ferdi isâkâliha *ner plus ultra* an [evci hâkâs, aşılmar arıma] gibi gören küçük harjın için, bu şekle ait *mahzûn* lardan ve hele bilhassa, malların *doğrudan doğruya* olmayan değil edilebilme basılabılmasını kurtulmak lâbî pek istenerek bir şeydi. Bu filistes [kaba burjuva] ütopyânın müslendirilip tasvir edilmesi Prudon sosyalizmini teşkil eder ki, başka bir yerde göstermiş olduğum veçhile, bu sosyalizm bir orijinalliğe bile sahip olmak hıyakatında değildir, çünkü, Prudon dan evvel daha evvel Gray, Bray ve saire tarafından çok daha geniş ve iyi bir surette inkişaf ettirilmiştir. Hakikatin bu [merkezde] olması, malûm mahfellerde bugün prudonizmin, «science» [ilim!] hükümünü sürmesinde menî değildir. Hiç bir mektep prudoncu mektepten daha ziyade «science» sözünü sayarız.

Güçlü: «wo Begriffe fehlen
da stellt zur rechten Zeit ein Wort sich ein.»

[Türkçesi: Özen bulunmadığı yerde söz imdadına yetişir. Bütün «Kalpuzanlar» da olduğu gibi.] [H. K.]

